

Gran diccionario médico alemán-español

Fernando A. Navarro

Presentación de la obra (octubre de 2015)

1. PLANTEAMIENTO GENERAL.....	1
2. TAMAÑO DEL DICCIONARIO.....	2
3. ESTADO ACTUAL DEL DICCIONARIO.....	2
4. FORMAS COMPLEJAS	3
5. SIGLAS, SÍMBOLOS Y ABREVIATURAS.....	12

1. PLANTEAMIENTO GENERAL

El *Gran diccionario médico alemán-español* aspira a convertirse en el mayor diccionario médico bilingüe jamás publicado en nuestro ámbito, con inclusión de tecnicismos médicos alemanes de todo tipo (términos simples y formas complejas, tanto vigentes como arcaicos o caídos en desuso, tecnicismos latinos e ingleses de uso habitual en los textos escritos en alemán, siglas, símbolos y abreviaturas, antropónimos, topónimos, nomenclaturas, revistas médicas, etc.) y su equivalencia en español.

No será un diccionario crítico y comentado como el *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* <www.cosnautas.com/librorojo.html>, sino un simple diccionario bilingüe de equivalencias. Siguen cinco entradas a modo de ejemplo:

Blutwurm *m*

- 1** (género) *Schistosoma*.
- 2** = Pferdepalisadenwurm.
- 3** = Blutfadenwurm.
- 4** *Elaeophora schneideri*.
- 5** larva de *Chironomus plumosus*.

Frauenkraut *n*

- 1** = Schafgarbe.
- 2** = Johanniskraut.

Kupfer *n* cobre [Cu].

[≠ Kupffer]

essigsaures Kupfer acetato de cobre
schwefelsaures Kupfer sulfato de cobre

schwindeln *v*

- 1 engañar, mentir.
- 2 padecer vértigo.
- 3 marearse.

[≠ [schwinden](#)]

Zahnbettentzündung *f* periodontitis.

2. TAMAÑO DEL DICCIONARIO

Cuando esté terminado, calculamos que el *Gran diccionario médico alemán-español* alcanzará en su primera edición unas **210.000 entradas** con **más de 300.000 equivalencias** (entre acepciones y formas complejas, que van dentro de una misma entrada) y alrededor de **56.000 revisiones clicables**.

Para tener una idea aproximada de lo que este tamaño significa, puede ser útil un cotejo rápido con tres de los principales diccionarios médicos unilingües en alemán (*Pschyrembel Klinisches Wörterbuch*¹, *Springer Wörterbuch Medizin*², y *Roche Lexikon Medizin*³, con unas 50.000 a 60.000 entradas cada uno de ellos), dos diccionarios bilingües actuales de pequeño tamaño (el de Nolte-Schlegel⁴ y el de Tamayo Delgado⁵, con unas 4.000 y 25.000 entradas, respectivamente) y el que actualmente puede considerarse el mayor diccionario médico bilingüe alemán-español (el de los Ruiz padre e hijo⁶, con unas 130.000 entradas).

Otro forma sencilla de comparar tamaños consiste en hacer un recuento del número de entradas que comienzan por *Arznei-* en cada uno de estos diccionarios (doy la cifra entre corchetes): Pschyrembel [15], Springer [19], Roche [14], Nolte [0], Tamayo [9] y Ruiz [65]. El *Gran diccionario médico alemán-español* de Cosnautas contiene actualmente **206** entradas que comienzan por *Arznei-*.

El grueso del diccionario está formado por sustantivos, pero hay también más de 20.000 siglas o abreviaturas, más de 20.000 adjetivos, más de 5.000 antropónimos y cerca de 5.000 verbos.

3. ESTADO ACTUAL DEL DICCIONARIO

En el momento actual, la base de datos del diccionario contiene 205.185 entradas exportables, de las cuales están ya completas y listas para su publicación **160.225 entradas**, cifra a la que hay que sumar unas **41.000 formas complejas** (v. apartado siguiente) también

¹ Christopher ZINK (dir.). *Pschyrembel: Klinisches Wörterbuch mit klinischen Syndromen und Nomina anatomica* (259.^a edición). Berlín: De Gruyter, 2001.

² Peter REUTER. *Springer Wörterbuch Medizin*. Berlín: Springer, 2001.

³ Dagmar REICHE (dir.). *Roche Lexikon Medizin* (5.^a edición). Múnich: Urban & Fischer, 2003.

⁴ NOLTE-SCHLEGEL, I.; GONZÁLEZ SOLER, J. J. *Medizinisches Wörterbuch deutsch-spanisch-portugiesisch. Diccionario de medicina alemán-español-portugués. Dicionário de termos médicos alemão-espanhol-português*. Berlín: Springer, 2001.

⁵ TAMAYO DELGADO, J. *Medizinisches Wörterbuch deutsch-spanisch. Diccionario médico alemán-español*. Essen: DZS, sin fecha (¿2000?).

⁶ Francisco RUIZ TORRES y Francisco RUIZ ALBRECHT. *Diccionario de medicina alemán-español, español-alemán. Medizinisches Wörterbuch deutsch-spanisch, spanisch-deutsch*. Valladolid: Zirtabe, 2001.

listas. De publicarse ahora mismo la versión electrónica del diccionario, las 44.950 entradas restantes aparecerían en línea únicamente con el lema y las remisiones entrantes, pero sin equivalencias españolas ni acepciones o formas complejas, sino simplemente con una nota de «entrada en preparación».

Calculamos que la primera edición del diccionario esté prácticamente terminada en el verano de 2016.

4. FORMAS COMPLEJAS

Las formas complejas no tienen entrada propia en este diccionario, sino que aparecen listadas bajo el primer sustantivo o elemento principal que contienen. La forma compleja *hintere Wurzel der Ansa cervicalis*, por ejemplo, aparece listada en la entrada *Wurzel*.

En el momento actual, el diccionario contiene unas 9.500 entradas que incorporan más de 41.000 formas complejas. En la mayor parte de los casos, el número de formas complejas es pequeño, inferior a la docena. Siguen un par de ejemplos:

Kreislauf *m*

- 1 circulación.
- 2 ciclo.
- 3 circulación sanguínea.
- 4 aparato circulatorio (o cardiovascular).

enterohepatischer Kreislauf circulación enterohepática

extrahepatischer Kreislauf circulación extrahepática

extrakorporaler Kreislauf circulación extracorporeal (o extracorpórea)

fetaler Kreislauf circulación fetal

grosser Kreislauf circulación mayor, circulación general (o *sistémica)

kleiner Kreislauf circulación menor, circulación pulmonar

Kreislauf der Leibesfrucht circulación fetal

peripherer Kreislauf circulación periférica

Widerstand im grossen Kreislauf resistencia(s) vascular(es) periférica(s)

Ruhr

- 1 *f* disentería.

- 2 *top*. Ruhr.

einheimische Ruhr disentería amebiana

endemische Ruhr disentería amebiana

epidemische Ruhr disentería bacilar

nach der Ruhr posdisentérico

rote Ruhr disentería roja (o hemorrágica); rectorragia

tropische Ruhr disentería tropical

schwarze Ruhr melena

Hay, no obstante, cerca de un millar de entradas con más de doce formas complejas cada una, y un centenar de casos extremos con más de cincuenta formas complejas (en ocasiones, incluso, superior a las trescientas). Siguen dos de estas entradas: *Glandula* y *Mittel*.

Glandula *f*

1 glándula.

2 ganglio linfático.

Glandula accessoria glándula accesoria

Glandula acinosa glándula acinosa

Glandula acinotubularis glándula acinotubular (o tubuloacinosa)

Glandula admaxillaris glándula parótida accesoria

Glandulae adrenales accessoriae glándulas suprarrenales accesorias

Glandula adrenalis glándula suprarrenal

Glandulae aggregatae placas de Peyer [TA: folículos linfáticos agregados]

Glandulae agminatae placas de Peyer [TA: folículos linfáticos agregados]

Glandulae Albarrani glándulas (o túbulos) de Albarrán(-Domínguez)

Glandula alveolaris glándula alveolar

Glandulae ambrosiacae glándulas prepuciales

Glandulae anales glándulas perianales

Glandula angularis glándula submandibular

Glandula antiprostatica glándula bulbouretral (de Cowper)

Glandulae anteriores laryngis glándulas laríngeas anteriores

Glandula aorticococcygealis glomo coccígeo (de Luschka)

Glandula aperta glándula exocrina

Glandula apicis linguae glándula lingual anterior [glándula del vértice de la lengua, glándula de Blandin y Nuhn]

Glandulae apocrinae glándulas apocrinas

Glandulae areolares glándulas aerolares (de la mama)

Glandula arteriococcygealis glomo coccígeo (de Luschka)

Glandulae arytaenoideae glándulas laríngeas (o aritenoideas)

Glandula atrabiliaria glándula suprarrenal

Glandula aureolaris glándula acinosa

Glandulae auriculares anteriores ganglios (linfáticos) parotídeos

Glandulae auriculares posteriores ganglios (linfáticos) auriculares posteriores

Glandulae axillares glándulas axilares; ganglios (linfáticos) axilares

Glandulae axillares profundaे ganglios (linfáticos) pectorales (o torácicos)

Glandula Bartholini glándula de Bartolino (o Bartholin) [TA: glándula vestibular mayor]

Glandula Bauhini glándula lingual anterior [glándula del vértice de la lengua, glándula de Blandin-Nuhn o de Bauhin-Nuhn]

Glandulae biliares glándulas biliares

Glandula Blandini glándula lingual anterior [glándula del vértice de la lengua, glándula de Blandin-Nuhn o de Bauhin-Nuhn]

Glandulae Bowmann glándulas olfativas (de Bowman)

Glandulae brachiales ganglios (linfáticos) axilares

Glandulae bronchiales glándulas bronquiales

Glandulae buccales glándulas genianas (o de la mejilla)

Glandula bulbo-urethralis glándula bulbouretral (de Cowper)

Glandulae cardiacaе glándulas cardiales

Glandula carotica glomo carotídeo

Glandulae ceruminales glándulas ceruminosas

Glandulae ceruminosae glándulas ceruminosas

Glandulae cervicales glándulas cervicales; glándulas cervicouterinas (o del cuello uterino); ganglios (linfáticos) cervicales

Glandulae cervicales profundaе ganglios (linfáticos) cervicales (laterales) profundos

Glandulae cervicales superficiales ganglios (linfáticos) cervicales (laterales) superficiales

Glandulae cervicales uteri glándulas cervicouterinas (o del cuello uterino)

Glandula chorioidea plexo coroideo (de los ventrículos cerebrales)

Glandulae Ciaccio glándulas lagrimales accesorias
Glandulae ciliares glándulas ciliares (de Moll)
Glandulae circumanales glándulas perianales
Glandula clausa glándula endocrina
Glandulae coeliacae ganglios (linfáticos) celíacos
Glandula Cloqueti ganglio (linfático) de Cloquet
Glandula conglobata ganglio linfático
Glandulae conjunctivae glándulas conjuntivales
Glandulae conjunctivales glándulas conjuntivales
Glandula Cowperi glándula bulbouretral (de Cowper)
Glandulae cubiti ganglios (linfáticos) epitrocáreas (o del codo) (de Sigmund)
Glandulae cutis glándulas cutáneas
Glandulae digestivae glándulas gástricas (o pépticas), glándulas principales (del estómago); glándulas digestivas
Glandulae dorsales ganglios (linfáticos) subescapulares
Glandulae duodenales glándulas duodenales
Glandula Duverneyi glándula de Bartholin [TA: glándula vestibular mayor]
Glandulae Ebner glándulas gustativas (de Ebner)
Glandulae Eglis glándulas mucosas del uréter
Glandula endocrina glándula endocrina
Glandulae endocrinæ glándulas endocrinas
Glandula endoepithelialis glándula intraepitelial (o endoepitelial)
Glandulae epiglotticae glándulas laríngeas (o aritenoideas)
Glandulae esophageæ glándulas esofágicas
Glandula evehens glándula exocrina
Glandula excretoria glándula exocrina
Glandula exocrina glándula exocrina
Glandulae faciales superficiales ganglios (linfáticos) parotídeos
Glandulae foraminis obturatorii Cruveilhier ganglios (linfáticos) hipogástricos (o ilíacos internos)
Glandulae Galeati glándulas intestinales [criptas de Lieberkühn]
Glandula gastrica propria glándula fúnica [TA: glándula gástrica propia]
Glandulae gastricae propriae glándulas gástricas (o pépticas), glándulas principales (del estómago)
Glandulae genales glándulas genianas (o de la mejilla)
Glandulae glomiformes glándulas glomiformes, glomas
Glandulae glossopalatinae glándulas glosoplatinas
Glandulae gutturales glándulas faríngeas
Glandulae Haller folículos linfáticos solitarios (del intestino)
Glandula Harder glándula de Harder
Glandulae Haversi glándulas sinoviales (de Havers)
Glandulae Henlei glándulas de Henle (o de Baumgarten)
Glandulae humerariae ganglios (linfáticos) axilares
Glandula innominata Galeni porción orbitaria de la glándula lagrimal
Glandulae iliacaे ganglios (linfáticos) ilíacos
Glandulae infraclaviculares ganglios (linfáticos) subclaviculares (o apicales)
Glandulae inguinales ganglios (linfáticos) inguinales
Glandula intercarotica globo carotídeo
Glandulae intercartilagineae glándulas traqueales
Glandulae intercostales ganglios (linfáticos) intercostales
Glandula intermuscularis linguae glándula lingual anterior [glándula del vértice de la lengua, glándula de Blandin-Nuhn o de Bauhin-Nuhn]
Glandula interscapularis grasa parda
Glandulae interstitiales células de Leydig, células intersticiales (del testículo)
Glandulae intestinales glándulas intestinales [criptas de Lieberkühn]
Glandula intraepithelialis glándula intraepitelial (o endoepitelial)

Glandulae jugales glándulas genianas (o de la mejilla)
Glandulae jugularis glándulas genianas (o de la mejilla)
Glandulae Krausii glándulas conjuntivales
Glandulae labiales glándulas labiales
Glandulae lacrimales accessoriae glándulas lagrimales accesorias
Glandula lacrimalis glándula lagrimal
Glandula lacrimalis inferior porción palpebral de la glándula lagrimal
Glandula lacrimalis orbitaria porción orbitaria de la glándula lagrimal
Glandula lacrimalis palpebralis porción palpebral de la glándula lagrimal
Glandula lacrimalis superior porción orbitaria de la glándula lagrimal
Glandula lactifera glándula mamaria
Glandulae lactiferae aberrantes glándulas mamarias accesorias
Glandula lactipara glándula mamaria
Glandulae laryngeae glándulas laríngeas
Glandulae laryngeales glándulas laríngeas
Glandulae Lieberkuehni glándulas intestinales [criptas de Lieberkühn]
Glandulae linguaes glándulas linguaes
Glandula lingualis anterior glándula lingual anterior [glándula del vértice de la lengua, glándula de Blandin-Nuhn o de Bauhin-Nuhn]
Glandulae Littrei glándulas uretrales masculinas
Glandulae lumbales ganglios (linfáticos) lumbares
Glandulae malares glándulas genianas (o de la mejilla)
Glandulae Malpighii folículos linfáticos esplénicos (de Malpicio)
Glandula mammae glándula mamaria
Glandula mammaria glándula mamaria
Glandula mandibularis glándula submandibular; ganglio (linfático) submandibular
Glandulae mastoideae ganglios (linfáticos) auriculares posteriores
Glandulae maxillares internae ganglios (linfáticos) bucales
Glandulae mediastinicae ganglios (linfáticos) mediastínicos
Glandulae Meibomi glándulas (palpebrales) de Meibomio [TA: glándulas tarsales]
Glandula Méry glándula bulbouretral (de Cowper)
Glandulae mesentericae ganglios (linfáticos) mesentéricos
Glandulae mesocolicae ganglios (linfáticos) cólicos
Glandulae miliares glándulas sudoríparas
Glandulae minimae glándulas intestinales [criptas de Lieberkühn]
Glandulae molares glándulas (retro)molares
Glandulae Molli glándulas ciliares (de Moll)
Glandula Monroi ganglio (linfático) de Cloquet
Glandula moriformis glándula acinosa
Glandulae Montgomerii glándulas areolares (de la mama)
Glandulae Morgagnii glándulas laríngeas
Glandulae mucilaginosae vellosidades sinoviales
Glandula mucinosa glándula mucosa
Glandula mucipara glándula mucosa
Glandula mucosa glándula mucosa
Glandulae mucosae biliosae glándulas de la mucosa biliar
Glandulae mucosae ureteris glándulas mucosas del uréter, glándulas de Egli
Glandulae nasales glándulas nasales
Glandula Nuhni glándula lingual anterior [glándula del vértice de la lengua, glándula de Blandin-Nuhn o de Bauhin-Nuhn]
Glandulae occipitales ganglios (linfáticos) occipitales
Glandulae odoriferae glándulas prepuciales (de Tyson)
Glandulae oesophageae glándulas esofágicas
Glandulae olfactoriae glándulas olfativas (de Bowman)

Glandulae oris glándulas bucales (o de la boca); glándulas salivales
Glandulae Pacchioni granulaciones (o vellosidades) aracnoideas (de Pacchioni)
Glandulae palatinae glándulas palatinas
Glandulae palpebrales glándulas (palpebrales) de Meibomio [TA: glándulas tarsales]
Glandulae pancreaticolienalis ganglios (linfáticos) esplenopancreáticos
Glandulae pancreatosplenicae ganglios (linfáticos) esplenopancreáticos
Glandulae parotidae ganglios (linfáticos) parotídeos; [a veces:] glándulas parotídeas
Glandula parathyroidea glándula(s) paratiroides
Glandula parathyroidea inferior glándula paratiroides inferior
Glandula parathyroidea superior glándula paratiroides superior
Glandula parotidea glándula parotídea; [a veces:] ganglio (linfático) parotídeo
Glandula parotidea accessoria glándula parotídea accesoria
Glandula parotis glándula parotídea
Glandula parotis accessoria glándula parotídea accesoria
Glandulae pectorales ganglios (linfáticos) pectorales (o torácicos)
Glandulae pelvis renalis glándulas de la pelvis renal
Glandulae pepticae glándulas gástricas (o pépticas), glándulas principales (del estómago)
Glandulae Peyeri placas de Peyer [TA: folículos linfáticos agregados]
Glandulae pharyngeae glándulas faríngeas
Glandulae pharyngis glándulas faríngeas
Glandula pinealis glándula pineal [= epífisis]
Glandula pituitaria hipófisis
Glandulae popliteae ganglios (linfáticos) poplíticos
Glandulae posteriores laryngis glándulas laríngeas posteriores
Glandulae praeputiales glándulas prepuciales (de Tyson)
Glandulae preputiales glándulas prepuciales
Glandula prostatica próstata
Glandulae pulmonales ganglios (linfáticos) pulmonares
Glandulae pyloricae glándulas pilóricas
Glandula racemosa glándula racemosa
Glandulae retromolares glándulas (retro)molares
Glandula Rivini glándula sublingual
Glandula Rosenmuelleri ganglio (linfático) de Cloquet
Glandula saccularis glándula alveolar simple, glándula sacular
Glandulae salivales glándulas salivales
Glandula salivalis externa glándula parótida
Glandula salivalis interna glándulas sublingual y submandibular
Glandulae salivariae glándulas salivares
Glandulae salivariae majores glándulas salivales mayores
Glandulae salivariae minores glándulas salivales menores
Glandulae scapulares ganglios (linfáticos) (sub)escapulares
Glandulae sebaceae glándulas sebáceas
Glandulae sebaceae conjunctivae glándulas de Zeis [glándulas sebáceas de la conjuntiva]
Glandula seminalis vesícula seminal
Glandula seromucosa glándula seromucosa (o mixta)
Glandula serosa glándula serosa
Glandula sexualis gónada
Glandula sine ductibus glándula endocrina
Glandulae solitariae folículos linfáticos solitarios (del intestino)
Glandula splenoidalis glándula esplenoides
Glandulae sternales ganglios (linfáticos) paraesternales (o mamarios internos)
Glandulae subauriculares ganglios (linfáticos) auriculares posteriores
Glandula sublingualis glándula sublingual
Glandula submandibularis glándula submandibular; ganglio (linfático) submandibular

Glandula submaxillaris glándula submandibular; ganglio (linfático) submandibular
Glandulae subscapulares ganglios (linfáticos) subescapulares
Glandulae substernales ganglios (linfáticos) paraesternales (o mamarios internos)
Glandula sudorifera eccrina glándula sudorípara merocrina (o ecrina)
Glandula sudorifera merocrina glándula sudorípara merocrina (o ecrina)
Glandulae sudoriferae glándulas sudoríparas
Glandulae sudoriferae apocrinae glándulas sudoríparas apocrinas
Glandulae sudoriferae axillaris glándulas sudoríparas axilares
Glandulae sudoriferae eccrinæ glándulas sudoríparas ecrinas
Glandulae sudoriferae nasi glándulas sudoríparas nasales
Glandulae sudoriparae glándulas sudoríparas
Glandulae supraclaviculares ganglios (linfáticos) supraclaviculares
Glandula suprathyroidea accessoria glándula (tiroidea) accesoria suprathyroidea
Glandulae suprarenales accessoriae glándulas suprarrenales accesorias
Glandula suprarenalis glándula suprarrenal
Glandulae synoviales glándulas sinoviales (de Havers)
Glandulae tarsales glándulas (palpebrales) de Meibomio [TA: glándulas tarsales]
Glandulae tartaricae perlas epiteliales (de Epstein)
Glandulae thoracicae nódulos (linfáticos) pectorales (o torácicos)
Glandula thymi timo
Glandula thyreoidea glándula tiroidea [tiroides]
Glandula thyroidea glándula tiroidea [tiroides]
Glandulae thyroideæ accessoriæ glándulas tiroideas accesorias
Glandula tibialis anterior ganglio (linfático) tibial anterior
Glandula Tiedemann glándula de Bartholin [TA: glándula vestibular mayor]
Glandulae tracheales glándulas traqueales
Glandulae tubariae glándulas tubáricas, glándulas mucosas de la trompa de Eustaquio (o trompa auditiva)
Glandula tubularis glándula tubular
Glandula tubuloacinosa glándula acinotubular (o tubuloacinosa)
Glandula tympanica ganglio timpánico
Glandulae tympanicae glándulas timpánicas
Glandulae Tysomi glándulas prepuciales (de Tyson)
Glandula unicellularis glándula unicelular
Glandulae urethrales glándulas uretrales
Glandulae urethrales urethrae femininae glándulas uretrales de la uretra femenina
Glandulae urethrales urethrae masculinae glándulas uretrales de la uretra masculina
Glandula uropygii glándula uropigial
Glandulae uteri glándulas uterinas; glándulas cervicouterinas
Glandulae uterinae glándulas uterinas; glándulas cervicouterinas
Glandulae vasculares glándulas hemolinfáticas (o vasculares), nódulos hemolinfáticos
Glandulae ventriculi laryngis glándulas laríngeas
Glandula Verneuil glándula(s) paratiroidea(s)
Glandulae vesicales glándulas vesicales
Glandula vesicularis Simon vesícula seminal
Glandula vesiculosæ vesícula seminal
Glandulae vestibulares minores glándulas vestibulares menores
Glandulae vestibulares nasi glándulas sudoríparas nasales
Glandula vestibularis major glándula de Bartholin [TA: glándula vestibular mayor]
Glandula Virchow ganglio (centinela) de Virchow
Glandula vulvovaginalis glándula de Bartholin [TA: glándula vestibular mayor]
Glandulae Weber glándulas linguales
Glandulae zygomaticæ ganglios (linfáticos) parotídeos

Mittel *n*

- 1 medio.
- 2 media [en estadística].
- 3 remedio, medicamento, fármaco.
- 4 procedimiento.

adstringierendes Mittel astringente
alkalisierendes Mittel alcalinizante (o alcalizante)
Mittel gegen Altersbeschwerden gerontoprofiláctico [medicamento para prevenir los achaques de la vejez]
anregendes Mittel analéptico
antibiotisches Mittel antibiótico
antihämolytisches Mittel antihemolítico
antikonzeptionelles Mittel anticonceptivo
appetitanregendes Mittel aperitivo, orexígeno
arithmetisches Mittel media aritmética
auflösendes Mittel disolvente
aufsaugendes Mittel absorbente
äusserlich anzuwendendes Mittel tópico, medicamento de uso tópico
äusserliches Mittel tópico, medicamento de uso tópico
austrocknendes Mittel desecante, desecativo
auswurfbeförderndes Mittel expectorante
auswurfförderndes Mittel expectorante
bakterizides Mittel (antibiótico) bactericida
bazillentötendes Mittel bacilicida; (antibiótico) bactericida
belebendes Mittel analéptico, excitante, estimulante
berauschendes Mittel droga, estupefaciente
beruhigendes Mittel calmante, sedante
betäubendes Mittel narcótico; droga, estupefaciente
Mittel gegen Blähungsbeschwerden carminativo, antiflatulento
blähungstreibendes Mittel carminativo
blasentreibendes Mittel vesicante, vesicatorio
blasenziehendes Mittel vesicante, vesicatorio
blutdruckerhöhendes Mittel hipertensor
blutdrucksenkendes Mittel hipotensor, antihipertensor
Mittel gegen Blutgerinnung anticoagulante
Mittel gegen Blutkrankheiten (remedio) hemático
blutreinigendes Mittel depurativo
blutstärkendes Mittel hemotónico, tónico hemático
blutstillendes Mittel hemostático, antihemorrágico, hemostíptico
blutungsförderndes Mittel hemagogo
blutverdünzendes Mittel anticoagulante
Mittel gegen Bronchialmuskelkrampf broncodilatador, broncoespasmolítico
Mittel zur Bronchialschleimlösung mucolítico (bronquial)
Mittel zur Bronchienerweiterung broncodilatador
cholekinetisches Mittel colagogo
Mittel zur Darmsterilisierung antiséptico gastrointestinal
desodorierendes Mittel desodorante
devitalisierendes Mittel desvitalizante
egeltötendes Mittel hirudicida
einhüllendes Mittel secuestrante
eitererregendes Mittel supurativo, madurativo
eiterförderndes Mittel supurativo, madurativo
eiterhemmendes Mittel piostático
empfängnisverhütendes Mittel anticonceptivo

emulgierendes Mittel emulgente
entzündungslinderndes Mittel antinflamatorio
entzündungswidriges Mittel antinflamatorio
erbrechenstillendes Mittel antiemético
erweichendes Mittel emoliente
euphorieerzeugendes Mittel euforético
Mittel gegen Fallsucht antiepileptico
fiebersenkendes Mittel antitérmico
filariantötendes Mittel filaricida
formgebendes Mittel excipiente
galenisches Mittel preparado galénico
gallenabsonderndes Mittel colerético
gallensteinabtreibendes Mittel litagogo
gallentreibendes Mittel colagogo, colerético
gärungshemmendes Mittel anticimótico (o antizimótico), antifermentativo
gärungshinderndes Mittel anticimótico (o antizimótico), antifermentativo
geburtsförderndes Mittel oxitócico
gefäß erweiterndes Mittel vasodilatador
gefäßtonisierendes Mittel tónico vasculare
gefäßverengendes Mittel vasoconstrictor
Mittel gegen Gicht antigotoso
geschütztes Mittel remedio patentado
gonokokkentötendes Mittel antigenocícico (bactericida)
gonokokkenvernichtendes Mittel antigenocícico (bactericida)
granulationsförderndes Mittel encarnativo
halluzinoseauslösendes Mittel alucinógeno
harnsäuerndes Mittel acidificante urinario
harnreibendes Mittel diurético
hauterweichendes Mittel emoliente (cutáneo)
hautrotendes Mittel rubefaciente
herzbeschleunigendes Mittel cardioacelerador
herzschlagbeschleunigendes Mittel cardioacelerador
herzstärkendes Mittel cardiotónico, tónico cardíaco
hormonbildungsanregendes Mittel hormonagogo
hungererregendes Mittel aperitivo, orexígeno
hustenzentrumdämpfendes Mittel antitusígeno (sedante)
hypnotisches Mittel hipnótico
juckstillendes Mittel antipruriginoso
keimtilgendes Mittel antiséptico
keimtötendes Mittel bactericida; microbicida [*germídica]
kottreibendes Mittel laxante
krampfauslösendes Mittel espasmógeno; convulsivo, convulsionante
krampflösendes Mittel anticonvulsivo, anticonvulsionante; antiepileptico; espasmolítico, antiespasmódico
krampfstillendes Mittel anticonvulsivo, anticonvulsionante; antiepileptico; espasmolítico, antiespasmódico
Mittel gegen Krätze antiescabioso (o antiescabiótico); escabicida
larventötendes Mittel larvicida
lösendes Mittel disolvente; mucolítico, expectorante
lymphreibende Mittel linfagogo
Mittel gegen Magensäure antiácido
magenstärkendes Mittel gastrotónico, estimulante gástrico
mensesförderndes Mittel emenagogo
menstruationsförderndes Mittel emenagogo

mikrobentötendes Mittel microbicina; bactericida
milbentötendes Mittel acaricida
milchförderndes Mittel galactagogo
milchhemmendes Mittel lactifugo, antigeláctico
milchtreibendes Mittel galactagogo
Mittel gegen Morbus Parkinson antiparkinsoniano
Mittel gegen Nausea antinauseoso
nematodenvernichtendes Mittel nematocida (o *nematocida)
nervensärkendes Mittel tónico nervioso
örtlich wirkendes Mittel tópico
parasitentötendes Mittel parasiticida
pilzabtötendes Mittel fungicida
pilzhemmendes Mittel micostático, fungistático
pilztötendes Mittel fungicida
pilzvernichtendes Mittel fungicida
pilzwachstumhinderndes Mittel fungistático, micostático
plasmoidientötendes Mittel plasmodicida
pneumokokkentötendes Mittel antineumocócico (bactericida)
pupillenerweiterndes Mittel midriático
pupillenverengerndes Mittel miótico
rötendes Mittel rubefaciente
samentötendes Mittel espermicida
säurebindendes Mittel antiácido
säuredämpfendes Mittel antiácido
schleimlösendes Mittel mucolítico, expectorante
schmarotzertötendes Mittel parasiticida
schmerzlinderndes Mittel analgésico
schmerzstillendes Mittel anestésico; analgésico
schweißhemmendes Mittel antisudorífico, anhidrótico
schweißstreibendes Mittel diafóretico, sudorífico
speichelanregendes Mittel sialagogo
speichelhemmendes Mittel antisialagogo
speicheltreibendes Mittel sialagogo
spermatötendes Mittel espermicida
spermatozoentötendes Mittel espermicida
spezifisches Mittel (remedio) específico
spirillentötendes Mittel espirilicida
spirochätentötendes Mittel espiroqueticida
sporentötendes Mittel esporicida
staphylokokkentötendes Mittel antiestafilocócico (bactericida)
stärkendes Mittel tónico
steinabreibendes Mittel litagogo
steinbildungsverhinderndes Mittel antilítico
Mittel gegen Tabes antitabético
temperaturherabsetzendes Mittel antitérmico, antipirético
Mittel gegen Tetanus antitetánico
tonisierendes Mittel tónico, reconstituyente
tränerzeugendes Mittel dacriagogo
träntreibendes Mittel dacriagogo
trypanosomentötendes Mittel tripanosomicida (o *tripanocida)
urintreibendes Mittel diurético
uterusschlaffendes Mittel relajante uterino, tocolítico
uteruskontrahierendes Mittel oxitócico, estimulante uterino
verdauungsanregendes Mittel digestivo, eupéptico

verdauungsbeförderndes Mittel digestivo, eupéptico
verschorfendes Mittel cáustico
versüssendes Mittel edulcorante
Mittel der Wahl medicamento de elección
wasseraustreibendes Mittel diurético; hidragogo
wasserentzihendes Mittel deshidratante
wassertreibendes Mittel hidragogo
wehenfördernderdes Mittel oxitócico
wehenhemmendes Mittel relajante uterino, tocolítico
wurmabtriebendes Mittel antihelmíntico, vermífugo
zusammenziehendes Mittel estíptico

5. SIGLAS, SÍMBOLOS Y ABREVIATURAS

En el momento actual, el diccionario contiene más de 20.600 siglas o abreviaturas, en su mayor parte alemanas, pero también más de 5.000 siglas inglesas, 1.800 siglas latinas y unas 170 siglas francesas de uso frecuente en los textos médicos escritos en alemán.

Cuando el desarrollo de alguna sigla o abreviatura tiene entrada propia en el diccionario, se remite a ella mediante hipervínculo clicable (inactivo en este PDF, por supuesto, pero activo en la versión electrónica del diccionario, de consulta en línea); en caso contrario, se ofrece el desarrollo en alemán [**de**] (o inglés [**en**], latín [**la**] o francés [**fr**]) y su equivalencia en español. Siguen algunos ejemplos de casuística variada:

AÜA *abr* = *Abdomenübersichtsaufnahme*.

COPD *abr* [**en** *chronic obstructive pulmonary disease*] enfermedad pulmonar obstructiva crónica, EPOC [bronconeumopatía crónica obstructiva].

LPE *abr*

1 = *Lipoproteinelektrophorese*.

2 [**de** *lymphoproliferative Erkrankung*] enfermedad linfoproliferativa.

ÖGAI *abr* [**de** *Österreichische Gesellschaft für Allergologie und Immunologie*] ≈ Sociedad Austríaca de Alergología e Inmunología [**A**].

SSMT *abr* [**fr** *Société Suisse de Médecine du Travail*] ≈ Sociedad Suiza de Medicina del Trabajo [**CH**].

St.n. *abr* [**de** *Status nach*] antecedentes de; intervención quirúrgica (previa), –ectomía, operado, –ectomizado [no se traduce cuando se trata de una lista de antecedentes en un informe médico].

Muchas de estas siglas, por supuesto, pueden tener múltiples significados en los textos escritos en alemán, por lo que estas entradas contienen a veces multitud de acepciones. Siguen a continuación dos ejemplos especialmente llamativos en lo tocante a la polisemia: *AP* (con 60 acepciones,) y *E* (con 75 acepciones).

AP *abr*

- 1 [en *abdominal perimeter*] perímetro abdominal.
- 2 = Abschlussprüfung.
- 3 = Abteilungspflegesatz.
- 4 [en *accessory pathway*] vía accesoria.
- 5 [en *acid phosphatase*] fosfatasa ácida.
- 6 [la *Acrokeratosis paraneoplastica*] acroqueratosis paraneoplásica.
- 7 [de *adenomatöse Polypose*] poliposis adenomatosa.
- 8 = Adenosinphosphat.
- 9 [de *Adnexe und Parametrien*] anejos (o anexos) uterinos.
- 10 [en *adolescent psychiatry*] psiquiatría de los adolescentes.
- 11 [de *adulte Parodontitis*] periodontitis del adulto.
- 12 [en *after parturition*] tras el parto; puerperal.
- 13 = Aktionspotential.
- 14 = Aktivierungsprotease.
- 15 = Akupunktur.
- 16 [de *alkalische Phosphatase*] fosfatasa alcalina.
- 17 = Altenpfleger; = Altenpflegerin.
- 18 [en *alternate pathway*] vía alternativa.
- 19 = Aminopeptidase.
- 20 = Aminopurin.
- 21 [de *Amyloid P*] (sustancia) amiloide P.
- 22 = Analysenprobe.
- 23 [la *Anatomia pathologica*] anatomía patológica, AP.
- 24 [la *Angina pectoris*] angina de pecho.
- 25 [en *anomalous pathway*] vía anómala.
- 26 = Anstaltspackung.
- 27 [en *antepartal*] prenatal.
- 28 = anteroposterior.
- 29 [en *anterior pituitary*] adenohipófisis, lóbulo anterior de la hipófisis.
- 30 = Antiphlogistikum.
- 31 = Antiplasmin.
- 32 = Antiprothrombin.
- 33 = Antipyrin.
- 34 [la *Anus praeter*] ano artificial, ano contra natura.
- 35 = Aortenprothese.
- 36 [en *aortic pressure*] presión (o tensión) aórtica.
- 37 = aortopulmonal.
- 38 = Apotheke.
- 39 = Apotheker; = Apothekerin.
- 40 = Appendektomie.
- 41 = Arbeitsplatz.
- 42 [la *Area postrema*] área postrema.
- 43 [de *arithmetische Progression*] progresión aritmética.
- 44 [de *artefizieller Pneumothorax*] neumotórax artificial (o terapéutico), neumotórax provocado.

- 45** [la *Arteria pulmonalis*] arteria pulmonar.
46 [en *arterial pressure*] presión (o tensión) arterial.
47 [de *arterieller Puls*] pulso arterial.
48 [la *Arthritis psoriatica*] artritis psoriásica (o soriásica).
49 = Atempause.
50 = Atempumpe.
51 [en *atmospheric pressure*] presión atmosférica.
52 [en *atrioventricular pathway*] vía auriculoventricular.
53 [en *attending physician*] (médico) adjunto; (médico) especialista.
54 = Aufsichtsperson.
55 [de *Auskultation und Palpation*] auscultación y palpación.
56 [de *Auskultation und Perkussion*] auscultación y percusión.
57 = Austreibungsperiode.
58 [de *automatische Perimetrie*] perimetría automática.
59 = axiopupal.
60 = Azetylpyridin.

E abr

- 1** = Beleuchtungsstärke.
2 [en *east*] este, E.
3 = Ebene.
4 = Ecstasy.
5 [en *edema*] edema.
6 = Effekt.
7 [de *effektive Äquivalentdosis*] dosis equivalente eficaz.
8 = Effektivität.
9 [en *efficacy*] eficacia.
10 = Effizienz.
11 = Einheit.
12 = Einphasenstrom.
13 = Einstein¹.
14 = Einzelanalyse.
15 = Eiweiss.
16 [en *ejection click*] chasquido de expulsión.
17 = Ejektion.
18 = Ektopie.
19 = Ektropion.
20 = Ekzem.
21 = Elastance.
22 = Elastase.
23 = Elastizitätsmodul.
24 [de *elektrische Feldstärke*] intensidad de campo eléctrico.
25 = Elektrodenpotential.
26 [de *elektromotorische Kraft*] fuerza electromotriz.
27 = Elektron.
28 = Element.

- 29** = Embryo.
30 = Emmetropie.
31 = Emphysem.
32 = Emulsion.
33 = Endoplasma.
34 [en *enema*] enema.
35 = Energie.
36 = Energiegehalt.
37 [fr *enfant*] niño.
38 = Englisch.
39 = entfällt.
40 = Entlassung.
41 = Entlassungsdatum.
42 = Entzündung.
43 = Enzym.
44 = Enzymeinheit.
45 = Eosinophile.
46 = Ephedrin.
47 = Epicondylus.
48 = epidural.
49 = Epinephrin.
50 = Erbrechen.
51 = Erkrankter; = Erkrankte.
52 [de *ersetzer Zahn*] diente remplazado (o sustituido), pieza dental
reemplazada (o sustituida).
53 = Erwachsener; = Erwachsene.
54 = Erysipel.
55 = Erythem.
56 = Erythrozyten.
57 [en *esophagus*] esófago.
58 = Ester.
59 = Ethambutol.
60 = Exa-.
61 [en *expectancy*] esperanza.
62 = Experiment.
63 [en *expired air*] aire espirado.
64 = explosionsgefährlich.
65 = Exspiration; = exspiratorisch.
66 [de *externe Steuerung*] estimulación externa [aplicado a un marcapasos].
67 = Extinktion.
68 = Extinktionskoeffizient.
69 = Extraktion.
70 = Extraktionsverhältnis.
71 [en *eye*] ojo.
72 = Glutamat; = Glutaminsäure.

73 = Potentialdifferenz.

74 = Redoxpotential.

75 [de *Vitamin E*] vitamina E, tocoferol.

E 605 paratión

E Hata 606 salvarsán



www.cosnautas.com